

**Доц. д-р Елена Томова**  
**Секция за стара българска литература**  
**Литературен сътрудник**

**CV на български**

Име: Елена Атанасова Томова  
Дата на раждане: 20.02.1947  
Място на раждане: Пловдив  
GSM 0893 46 56 71  
E-mail: elenatom@abv.bg

**Образование:**

1977 Доктор по филология; дисертация на тема: "Житията на основатели на манастири св. Иван Рилски, св. Теодосий Печерски и св. Стефан Неман и тяхната връзка с фолклора"

1973-1977 Московски държавен университет, Филологически факултет, докторантура по стари славянски литератури

1968-1969 Софийски университет "Св. Климент Охридски", специализация по стара руска литература и дипломиране

1965-1968 Руска и българска филология (ВТУ "Св.св. Кирил и Методий" и СУ "Климент Охридски")

1961-1965 Руска езикова гимназия "Иван Вазов", Пловдив

**Специализации и научни командировки по темите:**

- Култът на българските светци Иван Рилски, Петка Търновска, Иларион Мъгленски и Михаил Воин в средновековната славянска литература;
- Археографски проучвания на кирилски ръкописи XIV-XVII в.;
- Компютърна обработка на кирилски ръкописи

**1981-2007**

Московски държавен университет  
Руска академия на науките (Москва, Петербург)  
Украинска академия на науките (Киев, Львов)  
Полска академия на науките (Варшава, Краков, Познан)  
Румънска академия на науките (Букурещ, Брашов, Драгомирна, Пътна, Сучава)  
Сръбска академия на науките (Белград, Нови Сад)  
Шведска академия на науките (Гьотеборг и Стокхолм)  
Литовска академия на науките (Вилнюс)  
Словенска академия на науките (Любляна)

**Академични длъжности:**

Институт за литература при БАН  
1994 - Доцент в Секция по стара българска литература, Хабилизационен труд "Из историята на агиографския цикъл за св. Иван Рилски в старите славянски литератури (XII – XVIII)"

1977-1994 Главен асистент в Секция по стара българска литература

#### **Ръководство на научноизследователски проекти:**

- Християнска агиология и езически вярвания (ФНИ, 2004 – 2007);
- Средновековни ръкописи и възможността за представянето им с помощта на комуникационните технологии (съвместен проект с Центъра за научни изследвания на Словенската академия на науките и изкуствата, Любляна) (2010–2013). ЕБР;
- Електронни научнокритични издания и развитието на словенската и българската литературна наука (Българо-словенски проект) (2012–2013);
- Универсални и маргинални ценности и идентичности през Средновековието и Новото време. Съвместен проект с Центъра за научни изследвания на Словенската академия (2013); ЕБР;
- Българо-румънски културни и литературни връзки през XIV–XIX в.” с Института за литературни изследвания “Дж. Калинеску”, Румънска академия на науките (2012–2013); ЕБР;
- Традицията на Супрасълския сборник и на Симеоновите изборници в ръкописните сбирки на България и Литва. Съвместен проект с Института за литовски език, Вилнюс (2013–2015). ЕБР.

#### **Участия в международни и национални научни форуми:**

- XIII Международен конгрес на славистите (Любляна 2003);
- XIV Международен конгрес на славистите в Охрид (2008);
- Българо-сръбски симпозиум в София,
- Международна конференция "Периоди", Любляна (2004, 2005, 2006);
- Многократните преводи през Средновековието (София, 2012);
- Християнска агиология и народни вярвания (2006);
- Международен симпозиум „Периоди” в Любляна (2003, 2004, 2009);
- МАПРЯЛ в Пловдив (2012);
- Паисиеви четения в ПУ „Паисий Хилендарски” (2014, 2016) и други.

#### **Преподавателска дейност:**

2008-2010	Спецкурс „Християнска агиология и народни вярвания” в Катедрата по руска филология– СУ „Св. Климент Охридски”
2001- 2006	Преподавател по словенски език, Пловдивски университет "Паисий Хилендарски", Катедра "Славянска филология"
1996-2001	Лектор по български език и култура - Словения , Люблянски университет, Философски факултет, Отдел за славянски езици и литератури
1994-1996	Преподавател по стара българска литература, Пловдивски университет "Паисий Хилендарски"
1984 -1996 2001 -	Преподавател по стара руска литература, XVIII век и руски фолклор (специалност Руска филология) Пловдивски университет "Паисий Хилендарски", Филологически факултет

#### **Участие в научни и обществени организации:**

2006-2007	член на Атестационната комисия при Института за литература;
2009 -	член на Научния съвет на Института за литература при БАН; член на Библиотечния съвет на ИЛ;

1999- 2018	член на Дружеството на научните и техническите преводачи на Словения
1998 -	член на Комисията за избор на съдебни преводачи (български език) към Министерството на правосъдието на Република Словения

**CV на английски:**

**Standard CV**

<b>Curriculum vitae</b>		
<b>PERSONAL INFORMATION</b>		
Name	Nationality	Date of birth
Elena Tomova	Bolgarian	February 20, 1947

**MOTHER TONGUE** | Bolgarian

Languages	Bolgarian	Slovene	Russian	Polish	Serbian	English
◆ READING	excellent	excellent	excellent	very good	excellent	good
◆ WRITING	excellent	excellent	excellent	very good	very good	good
◆ SPEAKING	excellent	excellent	excellent	good	good	good

Please use the following indications: elementary – fair – good – very good – excellent

**EDUCATION AND TRAINING (RELEVANT ITEMS ONLY; STARTING WITH MOST RECENT)**

<b>PERIOD</b>	<b>DIPLOMAS/ QUALIFICATIONS OBTAINED</b>	<b>UNIVERSITY, INSTITUTES, ETC.</b>	<b>COUNTRY</b>
1996-2001	Prof. Lecturer of Bulgarian language and culture	Ljubljana University	Slovenia
Since 1994	Senior scientific researcher	Institute of Literature, BAS	Bulgaria
1980-1994	Scientific researcher	Institute of Literature, BAS	Bulgaria
1997-1980	Research collaborator	Department of Old Bulgarian Literature Institute of Literature, BAS	Bulgaria
1977	Ph.D.	Philology Moscow University	Russia
1983-6	specialization	USSR Moscow University	Russia

months		and Academy of Sciences, Institute of Literature Sankt Petersburg	
1982–2 months	specialization	Polish Academy of Sciences, Warsaw, Cracov, Poznan	Poland
1965-1969	Bachelor in Russian and Bolgarian language	Philology Faculty, University of Veliko Tarnovo and Sofia	Bolgaria

### TRANSLATION EXPERIENCE

Time spent working as a translator (in years):	30
Total number of pages translated:	Over 15.000
Number of pages translated in the industrial/intellectual property field:	Over 600
Translation currently accounts for 100%, >50% or <50% of my total income:	>50%

### TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCIES

Internet Explorer, Microsoft Office, Word, Excel, Internet Tools, Electronic & Online Dictionaries
--

### ACADEMIC TEACHING:

1980-1985 – Associated Lecturer, Plovdiv University, Russian philology  
1992-1996 – Associated Professor, Plovdiv University, Bulgarian philology  
2002 - – Associated Lecturer, Plovdiv University , Russian philology

### AREAS OF INTERESTS AND RESEARCH:

Theory and History of Medieval Bulgaian, Russian and Serbian Literature  
Slavonic Hagiografy  
Slavonic Palaeography  
Computer supported processing of Medieval Slavic Manuscripts  
Repertorium of the Balkan Cyrillic Manuscripts (encoding with computer tools)  
*Research Project:* Cyrillomethodian Encyclopaedia, Institute of Literature, BAS  
*Individual Research Project:*

- Cyrillic Manuscripts from Kopitar Collection, National Library, Ljubljana, Slovenia (1996-2001);
- Cyrillic Manuscripts in Croatia Collections, National Library, Zagreb, Croatia (1996-2001);
- Cyrillic Manuscripts in Poland Collections, National Library, Warsaw, Cracov and Poznan, Poland, (1981-1986);
- Cyrillic Manuscripts in Serbian Collections, National Library, Belgrade and Novi Sad, Serbia (1985);

- Cyrillic Manuscripts in Russian Collections, National Library GIM. RGADA, (Moscow), National Library (Sankt-Petersburg) (1983, 1986, 1989, 2004), National Library (Kiev), National Library (Lvov) – (1983,1989).

#### **PROFESSIONAL ACTIVITIES:**

- Member of the Attestation Commission at the Institute of Literature;
- Member of the Scientific Council of the Institute of Literature at the Bulgarian Academy of Sciences;
- Member of the Library Council of IL;
- Member of the Society of Scientific and Technical Translators of Slovenia;
- Member of the Commission for Selection of Court Translators (Bulgarian) at the Ministry of Justice of the Republic of Slovenia

#### **TRANSLATED LITERATURE:**

1. 155 verses of the Slovenian poet Tone Škrjanec (Literaturen Vestnik newsletter, 13/2-8.04.2003, p.17).
2. Vida Mokrin Pauer. Pesmi. Sofija, 2005, 144 p.
3. Brane Mozetič. Banalije. Sofija, 2006, 112 p.
4. Tone Škrjanec. Vsakdo ima svoje sanje. Sofija, 2007, 112 p.
5. Drago Jančar. In ljubezen tudi. Sofija, 2018. 180 p. (with G. Savov)
6. Desa Muck. Lažniva Suzi. Sofija, 2020, 143 p.
7. Prose, poetry, scientific articles of Bulgarian, Russian and Slovenian authors (acad. D. Lihachov, prof. V. Bichkov, prof. G. Venediktov, prof. M. Hladnik, prof. J. Zor, prof. V. Babich, ect.), published in scientific magazines (Palaeobulgarica, Literaturna Misal).
8. Various texts translated from Polish, Croatian, Russian, Slovenian and Serbian languages to Bulgarian language.

#### **Научни интереси:**

- история и теория на българската средновековна литература и книжнина;
- славянска агиография (българска, руска и сръбска);
- археография и палеография на кирилски ръкописи и старопечатни книги;
- компютърна обработка и анализ на кирилски ръкописи;
- кирилометодиевистика;
- литературно-фолклорни взаимоотношения;
- история и фолклор на русите-старообрядци в България.
- култът към българските светци Иван Рилски, Петка Търновска, Иларион Мъгленски и Михаил Воин в средновековните славянски литератури XIII–XVIII в.

#### **Списък на 10 избрани публикации:**

1. Жени-светици в Източното православие. Съст., превод, предговор, коментар и бележки. С., 1994, 118 с.(в съавт. с Кл. Иванова); 2 изд. 1995; (Издадена с конкурс на Националния център за книгата);

2. Нови проложни стихове за Иван Рилски, Иларион Мъгленски и Петка Търновска в руската ръкописна традиция. – *Старобългарска литература*, 18, 1985, 172–177;
3. Агиографският цикъл за св. Иван Рилски в руската ръкописна традиция през XV-XVII век. – *Втори международен конгрес по българистика*. С., 1987, 215–226;
4. Варшавски хронограф с преводи на Григорий Презвитер. – *Литературна мисъл*, 1990, 3, 137–140.
5. Варшавски Златоструй от втората половина на XV в. – *Palaeobulgarica*, 15, 1991, 2 54-67.;
6. Ръкопис BSS.III.26 от Библиотеката на Светия синод в Букурещ. – *Старобългарска литература*, 28, 1994, 119–124 (Юбилейна книжка за 60-годишнината на Стефан Кожухаров);
7. Варшавски Златоуст (BOZ.105) от края на XV век. – В: *Медиевистика и културна антропология*. С., 1998, 313–318;
8. Miscellanies about St. John of Rila in 15th - 19th Cent. – In: *Medieval slavic manuscripts and SGML. Problems and Perspectives*. Sofia, 2000, 205–221;
9. Пространното житие на св. Иван Рилски от Георги Скилица в ръкописните сборници от XV–XVII в. – В: *Традиция. Приемственост. Новаторство. В памет на Петър Динеков*. С., 2001, 146–157;
10. Болгарский святой Иоанн Рыльский. Культ и агиография. – В: *Слово: Към изграждане на дигитална библиотека на южнославянски ръкописи*. София, 2008, 135–165.

12 юни 2020, София

